

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa de Especialización en Traducción  
Cohorte 2011

**TRABAJO FINAL**

INFORME DE TRADUCCIÓN

ANDREA LAURA PESSINIS  
DNI: 17.692.766

## Índice

---

Introducción .....	3
Análisis del texto .....	3
Marco teórico aplicado .....	4
Proceso de traducción .....	5
1. <i>Primera lectura del texto</i> .....	5
2. <i>Búsqueda de datos imprescindibles</i> .....	5
3. <i>Búsqueda de textos paralelos</i> .....	6
4. <i>Primera traducción (borrador)</i> .....	7
5. <i>Búsqueda terminológica</i> .....	8
6. <i>Búsqueda de ciertas definiciones</i> .....	8
7. <i>Problemas de Traducción</i> .....	9
8. <i>Pulido de la traducción</i> .....	13
9. <i>Corrector</i> .....	13
10. <i>Relevamiento terminológico especializado</i> .....	13
Conclusión .....	13
Bibliografía .....	14
ANEXO I .....	15
ANEXO II .....	16

## Introducción

---

La traducción es una actividad que cobra fundamental importancia a la hora de acercar culturas. Sin ella no tendríamos acceso a gran parte de información y al patrimonio literario de la humanidad. El papel del traductor es actuar como mediador entre esas dos culturas, entendiendo dicha mediación no sólo como una mediación de tipo lingüístico, sino también como una mediación de sentido, de modo que el texto llegue al lector de la misma manera en que fue formulado por su autor, para comunicar de manera eficaz la misma idea del texto original.

Atento a lo expresado, en la presente traducción se ha hecho hincapié en el sentido del texto que quiere transmitir el autor, en detrimento del aspecto meramente lingüístico o formal más ligado a la literalidad, dado que la función del presente texto – de acuerdo con la clasificación de las funciones del lenguaje formulada por Roman Jakobson – es de tipo referencial o informativa, o sea que su objetivo principal es transmitir información.

Por ello, el objetivo de la presente traducción es tratar de lograr la “invisibilidad” del traductor, es decir, que el lector no detecte que se trata de una traducción, sino, por el contrario, que lea la traducción como si hubiera sido escrita en la lengua meta, para facilitar de este modo la comprensión del mensaje, sin por ello ser infiel a la cultura de origen. Esta tarea no debería parecer imposible, ya que el italiano y el español son idiomas con estructuras lingüísticas y culturas semejantes, dado que se trata de dos idiomas neolatinos y dos países (Argentina e Italia) que han tenido importantes intercambios culturales.

## Análisis del texto

---

- **Fuente:** “Dalle economie di agglomerazione alle strategie d’impresa” de Fabrizio Guelpa y Stefano Micelli.
- **Contexto de producción del texto:** Publicación editorial: libro.
- **Dominio:** Economía
- **Subdominio:** Economías sectoriales

El texto para traducir es un capítulo del libro “Dalle economie di agglomerazione alle strategie d’impresa” de Fabrizio Guelpa y Stefano Micelli.

El tipo de texto es un ensayo y está redactado en un lenguaje sectorial, en este caso pertenece al sector de la economía, y especializado en las economías distritales, por lo que posee un léxico específico plagado de tecnicismos.

Se trata de un texto académico dirigido a un público especializado en el área, aunque tiene un grado medio de especialización, por lo cual puede estar destinado no solo a profesionales del sector, sino también a un público con conocimientos adyacentes en esta área.

El objetivo del texto es transmitir información, por lo tanto una traducción especializada deberá tener en la mira la finalidad informativa que debe primar en todo el desarrollo del proceso de traducción.

### **Marco teórico aplicado**

---

Antes de encarar el proceso de traducción es oportuno reflexionar sobre el antiguo debate entre traducción literal y traducción libre. En las diferentes épocas y bajo diversas denominaciones siempre existió la discusión entre dos formas de la traducción, la que se identifica con el autor y hace que el lector se acerque al escritor y aquella que se identifica con el lector, o dicho de otro modo, acerca el escritor al lector.

Estas dos formas de traducción están relacionadas con los conceptos formulados por Nida & Taber sobre equivalencia formal y equivalencia dinámica. La *equivalencia formal* se focaliza en la correspondencia más cercana en cuanto a la forma y al contenido entre el texto original y la traducción. La *equivalencia dinámica*, intenta producir en el lector de la traducción un efecto equivalente al que puede haber tenido el texto fuente en sus lectores originales. En la equivalencia dinámica se busca que el texto meta resulte natural y sencillo al receptor, en cambio, en la equivalencia formal no se busca un efecto equivalente y por lo tanto, requiere de abundantes notas del traductor para explicar diferencias culturales.

Guardan relación con los conceptos de Nida & Taber los del binomio “extranjerización” vs. “domesticación” formulados por Lawrence Venuti en su obra *The Translator’s Invisibility* (1995). Una traducción “extranjerizante” se relaciona con la equivalencia formal y se percibe como una traducción del original, en este caso, el traductor es visible. En cambio, con la “domesticación” se busca “aclimatar”, para intentar producir en el lector de la traducción un efecto equivalente al que puede haber tenido el texto fuente sobre sus lectores originales. Esto se corresponde con la equivalencia dinámica y la traducción se leerá como un original, con lo cual se logra la visibilidad del autor con la consiguiente invisibilidad del traductor.

Esta forma de traducción se corresponde también con el enfoque funcionalista, planteado por Reiss y Vermeer y luego por Christiane Nord, que considera la finalidad para la

que se traduce un texto. El factor a tener en cuenta es la función que cumple el texto original y para lograr la equivalencia dinámica, la traducción debe cumplir con la misma función comunicativa que el texto original. Por ello, el objetivo de la traducción deber ser lograr la misma función del texto original en el texto meta, que en este caso es la de transmitir información.

Atento a que el texto que se debe traducir posee un lenguaje sectorial, tiene un objetivo informativo claramente evidenciado, y, por lo tanto, lo que debe primar es el sentido del mensaje, o bien, producir el mismo efecto en el lector de la lengua meta, el marco teórico aplicado es el de la “equivalencia dinámica” de Nida & Taber. Se eligió intentar la invisibilidad del traductor y para ello se trató de evitar las “Notas del Traductor” (sólo hay una en el texto) y traducir incluso las palabras en inglés que no se utilizan frecuentemente en nuestra lengua en el sector de la economía, con el propósito de que el texto fluya para el lector y sea lo más natural posible para no desviar el objetivo principal del texto de origen que es el de transmitir información.

### **Proceso de traducción**

---

#### 1) Primera lectura del texto (decodificación)

Se realizó la lectura completa del texto en la lengua de origen (italiano) para comprender el significado global del texto considerándolo como un todo. Simultáneamente a la lectura se realizó una reconstrucción mental en la lengua meta (español) bajo la óptica contrastiva.

#### 2) Búsqueda de datos imprescindibles como por ejemplo:

##### Definiciones de distritos:

Según el texto a traducir: *“entità socio-territoriale caratterizzata dalla compresenza attiva, in un area territoriale circoscritta, naturalisticamente e storicamente determinata, di una comunità di persone e di una popolazione di imprese industriali”* (Becattini 1989).

Un distrito es un sistema local de pequeñas empresas con una fuerte especialización y una marcada identidad con el territorio en el que opera. El éxito de la industria de un distrito está ineludiblemente vinculado a la organización de la producción en pequeñas empresas agrupadas en un territorio limitado, a menudo en torno a pequeños núcleos con una arraigada tradición artesanal. (Centeno, Matías E. [octubre 2009] “El modelo productivo económico italiano. Del milagro económico al cuarto capitalismo”. Extraída el 18/06/13 desde <http://matias.conceptosl.com.ar/modeloitaliano.pdf>)

Marshall (1927): El distrito industrial es una concentración de empresas e industrias especializadas, localizadas en áreas geográficas particulares que, aprovechando la división del trabajo en fases productivas y la especialización sectorial generada, logran alcanzar ventajas de escala frente a la producción de gran tamaño concentrada en una finita unidad productiva. Las ventajas resultantes de economías externas y de aglomeración que identificó Marshall en las pequeñas firmas conglomeradas en esos distritos, les confería un nivel de eficiencia y competitividad que contravenía la presunción generalizada de que solo los grandes establecimientos manufactureros podían hacer un aprovechamiento económico pleno de las economías de escala que caracterizan a la industria moderna (Bellandi, 1989).

No debe confundirse el concepto de “distrito industrial” con el de “polo industrial” comúnmente utilizado en nuestro país. Un polo industrial “es un espacio que se encuentra delimitado geográficamente en las afueras de alguna ciudad para la instalación de industrias, actividades productivas y de servicios y que cuenta con infraestructura y equipamientos, que optimiza la radicación y organización territorial de las actividades productivas.. Se basa en un plan deliberado de proveer de infraestructura, servicios públicos, seguridad interna y periférica, control ambiental, planificación urbana y accesos a rutas terrestres, fluviales y/o marítimas, entre demás beneficios. Además, los parques o polos se caracterizan por tener un fuerte componente de programación pública, que delimita el lugar y le instala cercos perimetrales, amén de los diversos beneficios fiscales y de provisión “privilegiada” de determinados servicios públicos” (Zaballa, Juan Ignacio [junio 2011] “Impacto de los Clusters del Sector TIC en las Economías Regionales Argentinas (2003-2009)”. Extraída el 31/10/13 desde <http://www.zonaeconomica.com/sector-tic-ssi>).

En cambio, el distrito industrial, de acuerdo con la definición de Becattini (1989), es una entidad socio-territorial caracterizada por la presencia simultánea activa, en un área territorial delimitada desde el punto de vista natural e históricamente determinada; de una comunidad de personas y de una población de empresas que tienden a relacionarse entre sí, es decir, como partes interrelacionadas de un único proceso productivo.

- 3) *Búsqueda de textos paralelos*: Se realizó la búsqueda de textos paralelos (en español). La lectura previa de estos textos antes de encarar el trabajo de traducción es importante a efectos de que el traductor se familiarice con la terminología específica en español y para completar la comprensión del texto.

[http://www.caei.com.ar/sites/default/files/working\\_paper\\_ndeg\\_20.pdf](http://www.caei.com.ar/sites/default/files/working_paper_ndeg_20.pdf)

<http://www.redalyc.org/pdf/111/11102803.pdf>

[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-34022008000200003&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-34022008000200003&script=sci_arttext)

<http://www.revistaespacios.com/a99v20n02/40992002.html>

<http://matias.conceptosl.com.ar/modeloitaliano.pdf>

<http://www.littec.ungs.edu.ar/pdfespa%F1ol/DT%2006-2005%20Johannisson-Kantis-Ascu.pdf>

#### 4) *Primera traducción (borrador)*

##### ***Herramientas tecnológicas utilizadas:***

- ◆ Microsoft Word
- ◆ Microsoft Excel: Se realizaron las tablas que luego se pegaron en el word
- ◆ Corrector ortográfico de Word
- ◆ Internet: Google, Diccionarios y Glosarios on line, Textos paralelos
- ◆ Diccionario en CD ROM

##### ***Diccionarios y Glosarios utilizados:***

###### Diccionarios:

TAM, Laura (2004 [2001]). Dizionario Spagnolo Economico & Commerciale Spagnolo - italiano, italiano – spagnolo. Milano: Hoepli (en CD)

###### Diccionarios y glosarios on line:

- Grande Dizionario Hoepli Spagnolo-italiano/Italiano-spagnolo di TAM LAURA  
[http://dizionari.hoepli.it/Dizionario\\_Italiano-Spagnolo.aspx?idD=4](http://dizionari.hoepli.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo.aspx?idD=4)
- Vocabolario Treccani  
<http://www.treccani.it/vocabolario/>
- Diccionario de la lengua española - RAE  
<http://www.rae.es/rae.html>
- Edizione Giuridiche Simone. Dizionari on line. Dizionario economico:  
<http://www.simone.it/newdiz/newdiz.php?action=view&id=2864&dizionario=6>

Con la utilización de los diccionarios se pudo encontrar el equivalente de ciertos términos: se buscó su definición en el diccionario italiano, se eligió el término en español y luego se verificó el término elegido en el diccionario de la RAE para constatar que el

significado de los dos términos sea equivalente en ambas lenguas y el campo de utilización es el mismo. Este método es muy eficaz para estar seguros de que la terminología utilizada en la traducción es la correcta.

### ***Sitios Web:***

Como se explicó anteriormente, los sitios web son de máxima utilidad para la búsqueda de textos paralelos en internet, en los cuales se puede encontrar el vocabulario específico en español. También permite verificar la utilización de ciertas palabras en el contexto y elegir la más adecuada.

### ***Motores de Búsqueda:***

Se utilizó Google en todo momento para “googlear” palabras o pequeñas frases con el propósito de verificar:

- la utilización de la palabra elegida en el mismo contexto en la lengua meta;
- la existencia y la frecuencia de uso de ciertos términos y así optar por una u otra solución de traducción de acuerdo con su frecuencia de uso;
- colocaciones o frases hechas.

### ***Correctores:***

Se utilizó el corrector ortográfico de Microsoft Word en español, en forma simultánea con la traducción, corrigiendo la palabra señalada por el corrector buscando la sugerencia con el botón derecho (menú desplegable) a medida que dicho corrector indicaba el error y reemplazándola por la sugerida en la medida que fuera correcta.

5) *Búsqueda terminológica:* Simultáneamente a la realización del primer borrador de la traducción se realizó la búsqueda terminológica de palabras no necesariamente específicas del sector pero que en este contexto podían tener un significado más preciso, en general son palabras que generan dificultades y ciertas dudas. También se incluyen expresiones idiomáticas (ver Anexo I).

6) *Búsqueda de ciertas definiciones:* Se realizó la búsqueda de ciertas definiciones a efectos de facilitar la comprensión y su posterior reelaboración en la lengua meta.

### **Filiera** (termine coniato dall’agronomo francese Luois Malassis)

- In senso lato: l’insieme articolato (anche detto rete o sistema) che comprende le principali attività (ed i loro principali flussi materiali e informativi) le tecnologie, le

risorse e le organizzazioni che concorrono alla creazione, trasformazione, distribuzione, commercializzazione e fornitura di un producto finito.

- In senso stretto: l'insieme delle aziende que concorrono alla catena di fornitura di un dato producto.

Traducción de “filiera produttiva”: cadena o red productiva

“**il volo del calabrone**”: el vuelo del moscardón

- Interludio orquestal escrito por Nikolái Rimski-Kórsakov para su ópera “El cuento del Zar Saltán” (1899-1900)
- En sentido figurado: significa una **anomalía**. Según una antigua leyenda, por razones físicas y aerodinámicas, el moscardón no podría volar. Luego se demostró que puede volar por la velocidad de sus alas lo que hace que quede suspendido en el aire. Sin embargo, la leyenda continúa y se habla del vuelo del moscardón para referirse a una anomalía, que es el modo en que está utilizado en el texto.

**Istat**: Istituto Nazionale di Statistica Italiano.

**ATECO**: Tipología de clasificación de las actividades económicas (**AT**tività**ECO**nomiche) adoptada dall'Istat para las relevaciones estadísticas nacionales de carácter económico.

**Ue15**: Conjunto de países que pertenecían a la Unión Europea entre 1995 y 2004 (Bélgica, Alemania, Francia, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Reino Unido, Irlanda, Dinamarca, Grecia, España, Portugal, Austria, Finlandia y Suecia).

7) Problemas de Traducción:

Términos extranjeros:

Con el propósito de acercar el texto al lector en lengua meta, se optó por traducir las palabras extranjeras incluidas en el texto que no son de uso común en español y dejar en su idioma original las palabras extranjeras que comúnmente se utilizan en nuestro idioma. Esta elección se fundamenta en la teoría de la equivalencia dinámica adoptada en todo el proceso de traducción, con el fin de lograr la invisibilidad del traductor y que el texto resulte natural para el lector en español.

Asimismo, se constató que dichas palabras en inglés y en latín están definidas en el Vocabulario Treccani on line, por lo tanto, al tener en un diccionario italiano una definición

de esos términos extranjeros, se considera que es viable su traducción al español, teniendo en cuenta además, que no se trata de una traducción pública.

### **Inglés:**

Performance	rendimiento
Gap	brecha
Import	importación
Export	exportación
Frame	marco
Handicap	desventaja
Leadership	liderazgo
Know how	<b><i>know how</i></b>
Commodity	<b><i>commodity</i></b>

### **Latín:**

In primis	en primer lugar, principalmente, sobre todo
Déficit	<b><i>deficit</i></b>

### **Sistema casa, sistema moda:**

En principio se habían traducido como “Sector hogar” y “Sector moda”. Luego, pensando que era algo tan típico de la realidad italiana como el “Made in Italy” se decidió cambiarlos y dejar “Sistema casa” y “Sistema moda”. En una tercera lectura de la traducción, y sobre la base del objetivo inicial que es el de acercar el texto al lector para facilitar su comprensión, se optó por la primera elección, es decir, “Sector hogar” y “Sector moda” en la versión final de la traducción.

### **Non distretti:**

En principio se optó por traducirlo como “áreas no pertenecientes a distritos”, pero dado la cantidad de veces que se utiliza esta expresión en el texto, incluso en tablas, se consideró que la solución era muy larga y se optó por “no distritos” pero poniéndolo siempre entre comillas. Luego de releer la traducción, esta elección parece un poco “extranjeroizante” y finalmente se optó por “áreas no distritales”.

Come = que:

En principio se había traducido “come” por “como” en todos los casos, pero luego de un análisis más profundo, se concluye que por el sentido del texto que la traducción correcta es “que”. Ejemplos:

Il confronto tra l'evoluzione dei distretti e quella delle aree non distrettuali, a parità di specializzazione produttiva, mostra **come** in termini occupazionali i distretti abbiano ottenuto performance migliori nel corso degli anni Novanta.

La comparación entre la evolución de los distritos y la de las áreas no distritales, a igualdad de especialización productiva, muestra **que**, en términos de ocupación, los distritos obtuvieron mejores rendimientos en el transcurso de los años noventa.

Si noti in particolare, **come** la crisi strutturale che ha colpito i settori del sistema moda...

Es de destacar, especialmente, **que** la crisis estructural que afectó a las áreas del sector moda...

Dalla figura 1.1, infatti, si nota **come** tra il 1991 e il 1995...

En la figura 1.1, en efecto, se observa **que** entre 1991 y 1995...

...segnala **come** in questo periodo l'effetto positivo legato alla competitività dei distretti...

...señala **que** en este período el efecto positivo ligado a la *competitividad* de los distritos...

Infinitivo en vez del imperativo:

Ejemplos:

**Si veda** l'Appendice 2 per un elenco delle produzioni distrettuali appartenenti ai vari macrosettori analizzati.

**Ver** una lista de las producciones distritales pertenecientes a los diversos macrosectores analizados en el apéndice 2.

**Si consideri** il macrosettore dei beni di consumo del sistema moda.

**Considerar** el macrosector de los bienes de consumo del sector moda.

Per una descrizione della metodologia utilizzata **si veda** la nota 9.

Para una descripción de la metodología utilizada **remitirse** a la nota 9.

A questo proposito **si vedano** anche Becchetti, de Panizza e Oropallo

Para esto **consultar** también Becchetti, de Panizza y Oropallo

Napoletano:

Según el diccionario Treccani: “*Con iniziale maiuscola, il Napoletano, il territorio, il circondario di Napoli; dal sec. 14° al 19° s’indicò con questo nome tutta la parte continentale del Regno di Napoli*”.

Se tradujo simplemente como “Nápoles” pero en este caso se produce una pérdida semántica respecto del prototexto por factores culturales. Se optó por no aplicar ninguna estrategia de recuperación o compensación de dicha pérdida como podría ser una nota del traductor. Teniendo en cuenta que el objetivo general planteado es lograr la fluidez y legibilidad del texto meta, y habiendo considerado que dicha pérdida semántica no es importante a los efectos de la comunicación de la información del texto original, se decidió que en este caso no se justifica una compensación.

Plurales en el original, singular en la traducción:

Ejemplos:

L’evoluzione dei **flussi** di commercio internazionale...:

La evolución del **flujo** de comercio internacional...

Se il distretto perde **le sue specificità**...

Si el distrito pierde **su especificidad**...

Innanzitutto vanno menzionati gli effetti delle esternalità positive di rete tipiche dei distretti che si creano grazie alla circolazione informale **delle informazioni** all’interno di un area circoscritta.

Sobre todo se mencionan los efectos de las influencias positivas de redes típicas de los distritos que se crean gracias a la circulación informal **de información** dentro de un área circunscripta.

...per via della minore dinamicità **dei consumi** e, in particolare, della stagnazione **dei consumi** tedeschi...

...a causa del menor dinamismo **del consumo**, y, en particular, del estancamiento **del consumo** alemán...

- 8) Pulido de la traducción: Solución a los problemas de traducción planteados, cambio en la sintaxis de algunas oraciones para que su redacción sea más cercana al español, corrección de vocabulario, reemplazo de ciertos términos por sinónimos, corrección de errores de tipeo y de algunos faltantes.
- 9) Corrector: Al finalizar la traducción se aplicó nuevamente el corrector ortográfico a la totalidad del texto traducido para tener la seguridad con una segunda revisión de que no quede ningún error en la traducción final.
- 10) Relevamiento terminológico especializado: Finalmente, y a efectos de ser utilizado en el futuro, se realizó un relevamiento terminológico completo con su registro traductivo y se elaboró una planilla con la terminología específica encontrada en el texto para este contexto. (Ver Anexo 2)

## **Conclusión**

---

La traducción es un proceso intelectual complejo que implica la comprensión del significado del texto y su adecuada transmisión, solo esto permitirá lograr traducciones de calidad.

Una traducción de calidad es aquella que, en virtud de su fluidez y naturalidad, no luce como una traducción de un texto en otro idioma, que posee la terminología correcta y de uso corriente en el sector al que está referida y que reproduce fielmente el sentido que quiso transmitir el autor.

Para lograr esto es imprescindible que el traductor actúe como un mediador imperceptible, que se despegue de las palabras y la sintaxis del texto original y que trate de traducir el equivalente fraseológico en la lengua meta para que el texto traducido tenga la misma expresividad y el mismo sentido que se percibe en el texto original.

## Bibliografía

---

OSIMO, Bruno. *Corso di Traduzione*. Logos Multilingual Translation Portal.

[http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione?lang=it](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione?lang=it)

HURTADO ALBIR, Amparo (2004 [2001]). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

ECO, Umberto (2008 [2003]). *Decir casi lo mismo* (Trad. de Helena Lozano). Barcelona: Lumen.

## ANEXO I

---

### Vocabulario general

accusare	experimentar
affermazione	consolidación
affiancare	sostener
allentare	hacer decaer, enfriar
andamento	evolución
appieno	plenamente
arretramento	retroceso
balzo	incremento
comparto	sector
delocalizzazione	deslocalización, traslado
depauperamento	empobrecimiento
emersione	surgimiento
indefendibile	insostenible
interessare	afectar
intervenuto	producido
non trascurabile	importante
penalizzare	perjudicar
ragguardevole	considerable
riconducibile	atribuible
(ruolo) ricoperto	(rol) desempeñado
riduttiva	restrictiva
riguardare	abarcar
ripartizione	distribución/repartición
riscontrata	observada
ritrovare	recuperar
rivisitazione	reconsideración
scostamento	desviación
sfaldarsi	disgregarse
slancio	impulso
sofferenza	retraso
spiccano	se destacan
spunti	puntos
tenuta	resistencia
trascurare	no tener en cuenta

---

### Expresiones

a valle di	en la parte inferior
di gran lunga	por lejos
fare leva su qc	servirse de alguien
mettere in discussione	poner en tela de juicio
mettere in luce	evidenciar
mettersi alle spalle	soportar
venir meno (sustantivo)	deterioro
venir meno (verbo)	decaer, perder

## ANEXO II

---

### **Vocabulario específico**

adattamento competitivo	adaptación competitiva
apprezzamento	apreciación
aree distrettuali	áreas distritales
aree non distrettuali	áreas no distritales
arretramento	retroceso
beni di consumo	bienes de consumo
beni di investimento	bienes de inversión
beni intermedi	bienes intermedios
beni maturi	bienes afianzados, desarrollados
beni strumentali	bienes instrumentales
catena di distribuzione	cadena de distribución
cicli produttivi	ciclos productivos
commercializzazione	comercialización
comercio estero	comercio exterior
comparto di specializzazione	sector de especialización/especializado
concorrenza globale	competencia global
costi del lavoro	costos laborales
dati censuari	datos censuales
dati occupazionali	datos de ocupación/empleo
delocalizzazione produttiva	deslocalización productiva
deprezzamento	depreciación
distretto industriale	distrito industrial
domanda interna	demanda interna
economie di scala	economías de escala
economie emergenti	economías emergentes
economie esterne	economías externas
effetto competitività	efecto competitividad
effetto struttura	efecto estructura
esportazioni	exportaciones
externalità	influencia
fatturato	facturación
fatturato estero	facturación al exterior/externa
filiera produttiva	cadena de producción
flusso di commercio	flujo de comercio
grande impresa	gran empresa
importazioni	importaciones
impresa industriale	empresa industrial
imprese dislocate	empresas ubicadas/trasladadas
industria manifatturiera	industria manufacturera
infrastruttura	infraestructura
internazionalizzazione produttiva	internacionalización de la producción
leva competitiva	palanca competitiva, estrategia competitiva
livello aggregato	nivel global

macrosettore	macrosector
manifatturiero	industria manufacturera
manufatti	Manufacturas, productos industriales
media	Media, promedio
mercati di sbocco	mercados de salida/de ventas
mercati esteri	mercados extranjeros
microsistema locale	microsistema local
modello distrettuale	modelo distrital
occupazione manifatturiera	ocupación industrial
operatore	operador
percorso evolutivo	evolución
presidio commerciale	protección comercial
pressione concorrenziale	presión de la competencia
processo produttivo	proceso productivo
produzioni standardizzate	producciones estandarizadas
progettazione	diseño
quote	cuotas, cantidades
rafforzamento valutario	consolidación monetaria
rete istituzionale	red institucional
sbocco commerciale	salida comercial
scambi di merci	intercambio de mercaderías
settore produttivo	sector productivo
sistema distrettuale	sistema distrital
specializzazione produttiva	especialización productiva
stagnazione	estancamiento
struttura produttiva	estructura productiva
subfornitore	subcontratista
subfornitura	subcontratación
svalutazione	devaluación
sviluppo del manifatturiero	desarrollo de la industria
tasso di cambio	tipo de cambio
tasso di cambio effettivo nominale	tipo de cambio nominal efectivo
tasso di crescita	tasa de crecimiento
tessuto produttivo	tejido/entramado productivo
tessuto socio-economico	entramado socio-económico
valuta	moneda, divisa
vantaggi competitive	ventajas competitivas
vantaggi localizzative	ventajas de localización